

Universidad de Tartu  
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo  
Departamento de Estudios Románicos  
Filología Hispánica

La traducción de la sátira en *Sin Noticias de Gurb* de Eduardo Mendoza

Tesina de grado

Autora: Arleen-Mary Lõpp

Directora: Klaarika Kaldjärv

Tartu 2021

# Índice

Introducción.....	3
1. La sátira.....	4
1.1 La esencia de la sátira.....	4
1.2 Recursos de la sátira.....	5
1.3 La sátira en la literatura.....	6
2. Traducción de la sátira.....	6
2.1 Los problemas con la traducción de la sátira.....	7
3. Análisis.....	9
3.1 Metodología.....	9
3.2 Análisis de los ejemplos de sátira.....	10
Conclusiones.....	20
Bibliografía.....	21
Resúmeee.....	22

## Introducción

El propósito de este trabajo es investigar la traducción de la sátira del español al estonio y los problemas adjuntos en *Sin Noticias de Gurb* escrito por Eduardo Mendoza. Es una novela muy satírica y por esto adecuado para investigar este tema. Como sátira es a menudo conectado con algún lugar y tiempo y lo mismo se puede decir de este libro, vamos a investigar sólo cómo la sátira cambia en el proceso de traducir del español al estonio. Porque esta obra probablemente tampoco es comprensible de modo igual para los habitantes de Barcelona en el año 1990 y los habitantes de México, por ejemplo.

Según Eduardo Mendoza *Sin Noticias de Gurb* es su libro más extraño y esto probablemente porque no lo ha escrito como de un libro completo. Fue escrito para el periódico *El País* y publicado en partes diversas en el año 1990. En el próximo año fue publicado como una novela. Mendoza la describe como un libro sin ninguna tristeza que es fácil de leer y llena de esperanza causada por los Juegos Olímpicos de Barcelona en 1992. (Mendoza, 2017:155–159)

El protagonista de la novela es un extraterrestre que ha venido a la Tierra para estudiarla y a sus habitantes. Inmediatamente después de llegar a Barcelona, su amigo Gurb desaparece y el protagonista decide encontrarlo de nuevo. En el proceso de hacerlo describe los hábitos y los vicios de las personas de Barcelona a través del punto de vista de un transeúnte neutral. Mendoza usa mucha sátira, humor e ironía para esto.

Este estudio consiste en la parte teórica y el análisis basando en la teoría. La parte teórica se divide en dos partes de los que la primera se enfoca en la sátira, sus recursos y su papel en la literatura. En la segunda parte examinamos la traducción de la sátira y los problemas que conllevan.

Para el análisis he buscado 25 ejemplos de sátira de la novela *Sin Noticias de Gurb* y los he clasificado en siete categorías basándome en los recursos de sátira. En el análisis investigamos 12 de los ejemplos.

# 1. La sátira

## 1.1 La esencia de la sátira

Hay múltiples definiciones de la sátira y cada persona la ve un poco diferente cuando hablamos de la sátira.

Reyzabal (1998:54) define la sátira como „composición o pasaje literario, en verso o en prosa, en la que se plasma una censura o crítica de las conductas o actitudes sociales a los que se suele ridiculizar y que puede tener fines morales y didácticos, o simplemente festivos y burlescos “.

Ruben Quintero cree que la sátira es una forma del arte y debe ser más que sólo entretenimiento. Existe solamente debido a la norma con la que la comparamos así que sin nosotros no existiría la sátira (Quintero, 2007:19). Escritor satírico señala a los problemas sociales, pero no aspira a resolverlos (*ibidem* 22). También añade que lo satírico siempre tiene que contener el fracaso humano sin lo que la sátira no existía (*ibidem* 18).

Daniel Hooley (2007:15–16) ha dicho en su libro “Roman Satire” que la sátira es simplemente un modo fundamental de expresión de los seres humanos. Persistirá hasta que persistirá el ser humano.

Aunque generalmente la sátira está destinada a ser divertida, su objetivo mayor a menudo es crítica social constructiva utilizando el ingenio como un arma y una herramienta para llamar la atención a los asuntos particulares y más amplias en la sociedad. Es una forma de crítica cómica. Intenta advertir el público contra la corrupción imperante en la sociedad y cambiar sus opiniones sobre ella. (Singh, 2012:68)

El humor no es el propósito de la sátira sino el recurso de expresarla. Además de criticar, la sátira tiene un gran propósito más: mejorar el estado de los problemas sociales criticados. (Van der Parre, 1985, citado en Broeder 2007:35)

En sátiras, no sólo el contenido, sino también la forma es muy importante (Rao, 2004:151). En un sentido amplio el contraste está presente en toda comedia, toda

ironía, toda sátira. Para reírse, el contraste debe ser repentino. (Leonard, Feinberg, 1972, citado en Rao, 2004:151).

## **1.2 Recursos de la sátira**

Según Van der Parre (1985, citado en Broeder 2007:39–40) hay múltiples recursos posibles para comunicar sátira. La mayoría de ellos no son satíricas en sí mismos sino simplemente los medios de expresarla. El indicador común de los recursos es que distorsionan la realidad. Los siguientes son ejemplos de varios recursos de sátira que vamos a investigar:

- 1) **Comprensión:** Con este dispositivo, la realidad se representa demasiado ligera: algo es deliberadamente retratado menos grande, bueno o importante de lo que realmente es.
- 2) **Exageración:** La realidad es exagerada y algo se representa deliberadamente como más grande o importante de lo que realmente es.
- 3) **Caricatura:** Con este dispositivo, ciertas características de un carácter se resaltan y exageran.
- 4) **Parodia:** La sátira puede emplear parodia para imitar al tema criticado en una imitación deliberadamente distorsionada.
- 5) **Metáfora:** El satírico compara el tema criticado con algo negativo.
- 6) **Litotes:** Con este dispositivo, un concepto se expresa mediante la negación de lo contrario, evocando así la ironía.
- 7) **Antítesis:** Un término opuesto se utiliza para hacer que el tema de la sátira se vea mal en comparación. (Van der Parre, 1985, citado en Broeder, 2007:40)

Habría que notar que esta lista no es exhaustiva.

### 1.3 La sátira en la literatura

La sátira no se limita a una cultura específica y las manifestaciones de la sátira van desde obras literarias a artículos de periódicos o revistas a artes visuales, canciones, narración oral, etc. Esta universalidad de la sátira como práctica sugiere la existencia de dispositivos, objetivos e imágenes satíricos compartidos por varias culturas. La sátira ha sido utilizada en las introducciones en el Antiguo Egipto, obras de prosa y poesía en la Antigua Grecia y Roma. En Europa medieval y el mundo árabe se la utilizaba principalmente en poesía, pero también en prosa. Desde el siglo 18 hasta el siglo 20 la sátira fue principalmente utilizado en novelas y en una forma periodística y desde 1950s ha sido ampliamente utilizado en el *stand up*. (Abdullatief, 2018:276–277)

La sátira se encuentra hoy en día en muchas formas artísticas de expresión, incluyendo literatura, obras de teatro, comentarios, programas de televisión, y medios como la letra de canciones (Singh, 2012:68)

## 2. Traducción de la sátira

En este capítulo nos enfocamos la traducción de la sátira y a los problemas acompañados. Investigamos las estrategias de traducción y como se usan. Además, analizamos cómo abordar un texto satírico para poder traducirlo.

Bell (1991:70) divide estrategias de traducción en siete categorías:

- 1) Préstamo (*fútbol – football*)
- 2) El calco (*hot dog – perro caliente*)
- 3) Traducción literal (*Él lee un libro. – He reads a book.*)
- 4) Transposición (*Who can I thank for this present? – ¿A quién le puedo dar las gracias por este regalo?*)
- 5) Modulación (*Cálmate – Calm down*)

6) Equivalencia (*To have green fingers – Ser un buen jardinero*)

7) Adaptación (*Shuffleboard – Petanca*)

Varios recursos literarios como la ironía, parodia, humor, burlesque etc. se usa en las obras satíricas. Debido a esto la identificación y el análisis de sátira es más complicado. Cada uno de estos recursos es parte integral de la sátira, pero individualmente tienen sus propias características especiales. (Rao, 2004:138)

La traducción de sátira tiene tres fases:

- 1) La identificación de la sátira o de los elementos satíricos.
- 2) El análisis de la sátira para entender la intención del autor.
- 3) La traducción de la sátira. (*ibidem* 140)

Después de identificar elementos satíricos de un poema o un texto en prosa, el traductor debe analizarlos para entender la intención o la idea detrás de su uso. El traductor debe tratar de entender claramente dos cosas, lo que dice el autor y cómo lo dice. Los defectos ridiculizados y la manera de criticarlos son necesarios para que la traducción a la lengua meta sea efectiva. (*ibidem* 142)

El contexto desempeña un papel importante en la comprensión del sentido de la sátira. A veces, los contextos cercanos son suficientes pero a menudo el traductor necesita concentrarse en todo el texto o contextos distantes y más largos. Un comentario satírico puede ser la razón o el reflejo de un comentario de un personaje que se encuentra en el capítulo anterior. (*ibidem* 143)

## **2.1 Los problemas con la traducción de la sátira**

Según Delia Chiaro (1992, citado en Broeder 2007:41) hay tres restricciones socioculturales que podían ocurrir a través del proceso de traducir. Los podemos aplicar a la traducción de la sátira.

- 1) Restricciones geográficas – Los valores se diferencian en varios lugares del mundo.

2) Restricciones históricos – Valores socioculturales cambian a lo largo del tiempo.

3) Restricciones intelectuales – La cultura de origen y la cultura de destino tienen un nivel intelectual diferente.

La sátira es específica de la sociocultura. Generalmente, está escrito con el objetivo de rectificar los defectos de un individuo o una sociedad. Al hacerlo, el autor cita o hace uso de algunos acontecimientos, ejemplos o algunas citas de la literatura, la cultura o la historia. Sólo las personas de esa sociedad pueden identificar y disfrutar del tono satírico o de los elementos de tales escritos. No hay garantía ni necesidad de que tales defectos existan en la sociedad de la lengua meta. Entender la sátira no es fácil debido a su sutileza. Cada sociedad tiene sus defectos y locuras que varían ocasionalmente. Un defecto de la misma sociedad quizás no sea un defecto en otro siglo y algunas personas tal vez no consideren los defectos como defectos porque opiniones varían. (Rao, 2004:139–140)

La sátira puede ser fácilmente identificada en el habla, a través de la ayuda del tono, la expresión facial del hablante y la manera y el tiempo de su expresión. Pero identificar un comentario satírico de un texto impreso, escrito en un período anterior es sin duda un problema. Muchas veces el tono satírico puede ser expresado poco claro o no comprensible por los lectores modernos. Pueden aparecer como frases no satíricas. Por lo tanto, el traductor debe explicar el aspecto satírico de los diálogos. (*ibidem* 140, 146)

Hay algunas sátiras, que critican los problemas comunes a todos. Son fáciles de traducir en cualquier idioma porque todas esas debilidades son universales. Pero las sátiras que son peculiares a una sociedad particular o a un individuo son difíciles de traducir por lo que el traductor debe esforzarse para que la idea del autor no se desaparezca. (*ibidem* 147)



### **3. Análisis**

La estructura de la novela *Sin Noticias de Gurb* es muy interesante. El autor la ha escrito en forma del diario con la hora marcada ante de cada párrafo. Es una forma adicional de transmitir información. El tiempo entre las horas da los lectores la idea de cuánto tiempo ha pasado y cuánto tiempo llevan las actividades. Por ejemplo, en la página 87 la protagonista decide correr 10 kilómetros a las 07.30 y a las 07.32 compra un pastel, lo come y regresa a su casa. Por lo tanto, se ha dado por vencido después de dos minutos. Otro ejemplo es cuando el autor usa “23.00 o 24.00” y el signo de interrogación para comunicar el estado de ebriedad del protagonista y el ambiente animado donde nadie sabe ni tiene interés en la hora.

#### **3.1 Metodología**

Para el análisis he buscado 25 ejemplos de la sátira de la novela. Esta lista no es definitiva porque limitar la sátira es difícil. No es siempre posible decir qué es satírico y qué no es. Las razones de esto son las diferencias culturales, temporales, el cambio de los problemas, la sutileza de la sátira, que no la reconozcan etc. (Rao, 2004:140)

Los 25 ejemplos los he clasificado en siete grupos según los recursos usados para comunicar la sátira creados por Van der Parre (1985, citado en Broeder, 2007:40). Los grupos son: comprensión, exageración, caricatura, parodia, metáfora, litotes y antítesis.

Hay que notar que la clasificación de los ejemplos no es cien por cien inalterable, sino condicional y puede variar en cierta medida dependiendo del punto de vista.

En cada categoría vamos a investigar dos ejemplos más interesantes. En cada ejemplo vamos a ver qué y cómo expresa la sátira, cómo la han traducido del español al estonio y si ha cambiado la significación de la sátira en el proceso de traducir, excepto en el caso de antítesis porque no he encontrado ningún ejemplo de ello.

### 3.2 Análisis de los ejemplos de sátira

Los ejemplos están clasificados en 7 grupos por los recursos satíricos mencionados en 1.2 (Van der Parre, 1985, citado en Broeder, 2007:40). Los 25 ejemplos se dividen así:

- 1) Comprensión – 4 ejemplos
- 2) Exageración – 10 ejemplos
- 3) Caricatura – 3 ejemplos
- 4) Parodia – 3 ejemplos
- 5) Metáfora – 2 ejemplos
- 6) Litotes – 3 ejemplos
- 7) Antítesis – 0 ejemplos

#### Comprensión

Pregunta: ¿Cuándo debe un caballero respetar a una dama? Respuesta: cuando a ella la hagan acreedora sus cualidades morales, su condición social, su decoro en el vestir y su higiene personal. En los demás casos, el recurso a la violencia es opcional. (Mendoza, 1990:48)	Küsimus: millal peaks härrasmees daamiga viisakalt käituma? Vastus: kui daami põhimõtted, sotsiaalne staatus, riietumisstiil ja hügieen on seda väärt. Muudel juhtudel võib rakendada vägivalda. (Mendoza, 2007:51)
---	---

Este ejemplo critica la violencia contra mujeres y la culpabilización de la víctima. El uso de la palabra “caballero” es muy irónico como debe referirse a una persona educada y cortés. *Respetar* es traducido como *viisakalt käituma* (*actuar cortésmente*) que es un poco diferente, pero en general la idea se queda la misma. Además, *võib* (*puede*) es más definitivo que *es opcional*.

Aprovecho la oportunidad para analizar la composición del agua de la zona: hidrógeno, oxígeno y caca. ( <i>ibidem</i> 9)	Kasutan juhust, et analüüsida kohaliku vee koostist: vesinik, hapnik ja kaka. ( <i>ibidem</i> 10)
--	---

En esta situación el protagonista analiza la composición del agua de una fuente pública. *Caca* se usa en un significado metafórico y significa la suciedad y la basura en general. El autor alude a lo que el Ayuntamiento y la gente aún no son capaces de mantener la limpieza de las fuentes. Las ambas palabras *caca* y *kaka* son muy coloquiales e infantiles. El concepto satírico no cambia en el proceso de traducir.

## Exageración

08.00 Me naturalizo en lugar denominado Diagonal-Paseo de Gracia. Soy arrollado por autobús número 17 Barceloneta – Vall d’Hebrón. Debo recuperar la cabeza, que ha salido rodando de resultas de la colisión. Operación dificultosa por la afluencia de vehículos.	08.00 Materialiseerun Diagonali ja Paseo de Gracia ristmikul. Mu ajab alla marsruudil Barceloneta – Vall d’Hebron sõitev buss nr 17. Olen sunnitud tagasi hankima pea, mis kokkupõrke tagajärjel minema veereb. Tegevust raskendab pidev autode vool.
08.01 Arrollado por un Opel Corsa.	08.01 Mulle sõidab otsa Opel Corsa.
08.02 Arrollado por una furgoneta de reparto.	08.02 Mulle sõidab otsa kaubik.
08.03 Arrollado por un taxi. ( <i>ibidem</i> 9)	08.03 Mulle sõidab otsa takso. ( <i>ibidem</i> 9–10)

Este fragmento se refiere al tráfico caótico y los conductores descuidados. La idea permanece igual en el proceso de traducción al estonio.

<p>Numerosos ancianitos desecándose al sol, a la espera de que sus familiares vengan a buscarlos. Los pobres no saben que muchos de ellos nunca serán recogidos, pues sus familiares han partido de crucero a los fiordos noruegos. En algunos bandos todavía pueden verse los ancianitos abandonados el verano pasado, en avanzado estado de momificación, y los ancianitos abandonados hace quince días, en una fase de acomodación al medio menos golosa. (<i>ibidem</i> 73)</p>	<p>Päikese käes kuivab palju vanakesi, kes ootavad, et nende sugulased neile järele tuleks. Vaesekesed ei tea, et paljudele neist ei tuldagi järele, sest nende lähedased on läinud Norra fjordidesse kruisile. Mõnel pingil on näha peaaegu muumiaks muutunud vanakesi, kes jäeti maha eelmisel suvel, ja viisteist päeva tagasi mahajäetud vanakesi, kes pole veel nii hästi kohanenud. (<i>ibidem</i> 77)</p>
---	--

Mucha gente deja a sus padres o abuelos a vivir solos o los entrega a la residencia de ancianos porque no quieren cuidar de ellos de la misma manera que los ancianos cuidaban de sus hijos y nietos. Parece que Mendoza compara los ancianos con perros y gatos abandonados que ya nadie necesita. Reduce la importancia de los ancianos como si no fuesen dignos de una vida decente. De esta manera añade sátira a este párrafo.

El sentido satírico no ha cambiado en el proceso de traducir.

## Caricatura

<p>23.00 o 24.00 El andoba que tiene <i>monos</i> en la cara pone en nuestro conocimiento que él podría haber sido alguien, porque no le han faltado nunca las ideas ni los arrestos necesarios para llevarlas a cabo, pero que se han conjurado tres cosas para impedir su éxito, a saber a) la mala suerte, b) su inclinación por el vino, el</p>	<p>23.00 või 24.00 Tüüp, kellel on <i>nina viltu peas</i>, teeb meile teatavaks, et temast oleks võinud keegi saada, sest tal on alati jätkunud ideid ja südikust, aga tema edu on takistanud kolm asja, nimelt a) ebaõnn, b) napsu-, hasartmängu- ja naistelembus ning c) vaenulikkus, mida tema vastu ilmutasid teatud</p>
---	--

juego y las mujeres y c) la inquina de algunas personas poderosas que prefiere no nombrar. ( <i>ibidem</i> 33–34)	mõjuvõimsad isikud, kelle nime ta parem ei hakka mainima. ( <i>ibidem</i> 35)
---	---

Mendoza critica el estereotipo de una persona fracasada y perezosa que acusa la mala suerte, a otra gente, el destino y lo todo que no depende de él mismo por su desdicha. Así es más fácil reconciliarse con su situación en vez de realmente hacer algo.

*Inclinación por el vino* es traducido como una inclinación por aguardiente (en el sentido de alcohol, no debe ser una bebida fuerte definitivamente) que es más apto para los estonios porque Estonia no es un país de vino. El significado no cambia por esto como vino en el panorama general es un parte de alcohol. La idea satírica queda la misma incluyendo esta parte de vino.

Anoto los dos duros que he puesto de mi propio bolsillo y que, en rigor, ha de pagar Gurb. ( <i>ibidem</i> 124)	Märgin üles duurod, mis ma omast taskust välja käisin ja mille Gurb peab kindlasti kinni maksma. ( <i>ibidem</i> 133)
10.26 Anoto el desembolso efectuado. Guardo la caja de trufas en el congelador. La vuelvo a sacar, me como diez trufas, redistribuyo el resto para que no se note y vuelvo a guardar la caja de trufas en el congelador. ( <i>ibidem</i> 125)	10.26 Märgin teostatud väljamakse üles. Panen trühvlikarbi sügavkülma. Võtan selle uuesti välja, süön ära kümme trühvliit ja paigutan ülejäänud ümber, et nende puudumist poleks märgata, ning panen trühvlikarbi taas sügavkülma. ( <i>ibidem</i> 134)

Es este ejemplo se critica el estereotipo de una persona tacaña e hipócrita que cuenta cada centavo mientras él mismo no sigue los mismos principios. Esta mención de duros es especialmente interesante porque el protagonista y Gurb han sido amigos para más que 800 años y el protagonista tiene millones pesetas en su cuenta que desperdicia en cantidades grandes sin ningún problema. El valor de un duro puede ser un poco confuso para los lectores estonios y ni la traductora ni la editora no lo han clarificado. Sin embargo, la sátira en general es comprensible, pero señalar el valor de un duro ayudaría hacerlo más claro para los lectores estonios.

## Parodia

<p>Edificios de cinco o seis plantas sobre el nivel de la calle, cuentan con diez o quince plantas subterráneas, destinadas, casi siempre, a parking o pupilaje. De ambas modalidades, esta última, la denominada pupilaje, es de largo la más cara. Muchas familias acomodadas han de enfrentarse a una terrible disyuntiva: o enviar a los hijos a estudiar a los Estados Unidos o tener el coche a pupilaje. Esto no sucedía hace años, cuando no existían los automóviles, y menos aún cuando no existían los automóviles ni los Estados Unidos. (<i>ibidem</i> 64)</p>	<p>Viie- või kuuekorruselistel hoonetel on kümme või viisteist maa-alust korrust, mis on peaaegu alati tehtud valveta või valvega parklateks. Nendest kahest viimane, mida nimetatakse valvega parklaks, on kaugelt kulukam. Paljud keskklassi perekonnad seisavad raske valiku ees, kas saata lapsed Ameerika Ühendriikidesse õppima või hoida autot valvega parklas. Vanasti, kui polnud autosid, ja vähem veel siis, kui polnud autosid ega Ameerika Ühendriike, polnud ka seda probleemi. (<i>ibidem</i> 68)</p>
---	--

Mendoza parodia la vida de los habitantes de las ciudades grandes de España donde lo importante es tener dinero y demostrarlo a sus conocidos, amigos y vecinos. En esta ocasión el indicador de riqueza es tener su coche en un pupilaje. Especialmente como un coche mismo es un artículo de lujo y aparcamiento es un gran problema en las ciudades grandes del mundo. El autor lo ha criticado a través de un ejemplo muy extremo, que las familias tengan solo dos opciones, tener su coche en un pupilaje o proveer una buena educación a sus hijos de los que lo última debería ser más importante para cada padre y madre.

Como la mayoría del texto estonio es un resultado de traducción literal y es expresado por el párrafo entero, la traducción no ha cambiado el entendimiento y la comunicación de la sátira.

<p>16.00 Entro en una boutique. Me compro una corbata. Me la pruebo. Considero que me favorece y me compro noventa y cuatro corbatas iguales.</p>	<p>16.00 Astun butiiki. Ostan ühe <i>lipsu</i>. Panen selle ette. Jõuan järeldusele, et see sobib mulle, ja ostan veel üheksakümmend neli samasugust <i>lipsu</i>.</p>
<p>16.30 Entro en una tienda de artículos deportivos. Me compro una linterna, una cantimplora, un camping buta-gas, una camiseta del Barça, una raqueta de tenis, un equipo completo de wind-surf (de color rosa fosforescente) y treinta pares de zapatillas de jogging.</p>	<p>16.30 Astun sporditarvete poodi. Ostan taskulambi, joogipudeli, matkapriimuse, Barcelona jalgpalliklubi särki, tennisereketi, purjelauduri täisvarustuse (neonroosat värvi) ja kolmkümmend paari jooksujalatseid.</p>
<p>17.00 Entro en una charcutería y me compro setecientos jamones de pata negra.</p>	<p>17.00 Astun vorstipoodi ja ostan seitsesada Pata Negra seakintsu.</p>
<p>17.10 Entro en una frutería y me compro medio kilo de zanahorias.</p>	<p>17.10 Astun puu- ja juurviljapoodi ja ostan pool kilo porgandeid.</p>
<p>17.20 Entro en una tienda de automóviles y me compro un Maseratti.</p>	<p>17.20 Astun autoesindusse ja ostan ühe Maserati.</p>
<p>17.45 Entro en una tienda de electrodomésticos y lo compro todo.</p>	<p>17.45 Astun kodumasinat poodi ja ostan selle tühjaks.</p>
<p>18.00 Entro en una juguetería y me compro un disfraz de indio, ciento doce braguitas de Barbie y un trompo.</p>	<p>18.00 Astun mänguasjapoodi ja ostan indiaanlasemaski, sada kaksteist paari Barbie püksikuid ja vurri.</p>
<p>18.30 Entro en una bodega y me compro cinco botellas de Baron Mouchoir Moqué del 52 y una garrafa de ocho litros de vino de mesa El Pentateuco.</p>	<p>18.30 Astun veinikeldrisse ja ostan viis pudelit 52. aastakäigu Baron Salvratique Tatiné veini ja ühe kaheksaliitrise karahvini El Pentateuco lauaveini.</p>
<p>19.00 Entro en una joyería, me compro un Rolex de oro automático, sumergible,</p>	<p>19.00 Astun juveeliärisse ja ostan automaatse, veekindla, antimagneetilise</p>

antimagnético y antichoque y lo rompo in situ.	ja põrutuskindla kullast Rolex'i ja lõhunnelle sealsamas ära.
19.30 Entro en una perfumería y me compro quince frascos de Eau de Ferum, que acaba de salir.	19.30 Astun parfüümiärisse ja ostan viisteist pudelikest lõhnavett Eau de Virts, mis tuli just turule.
20.00 Decido que el dinero no da la felicidad, desintegro todo lo que he comprado y continúo caminando con las manos en los bolsillos y el ánimo ligero. ( <i>ibidem</i> 28–29)	20.00 Leian, et raha ei tee õnnelikuks, lõhustan ära kõik, mille olen ostnud, ja lähen edasi, käed taskus ja süda kerge. ( <i>ibidem</i> 29–30)

En este ejemplo lo que se critica es la vida capitalista que gira alrededor del dinero y del consumo. En la situación dada el autor ha propuesto una solución fácil y pertinente “Decido que el dinero no da felicidad (...) y continúo caminando con las manos en los bolsillos y el ánimo ligero.”

El nombre del perfume Eau de Ferum es muy satírico porque *ferum* en catalán significa un olor muy desagradable que emite carne podrida, por ejemplo. *Ferum* se han traducido al estonio como *Virts* que deriva de la palabra *virtis* que significa la orina animal mezclada con el estiércol. También tiene un olor sumamente desagradable. Es una adaptación muy buena que expresa la idea satírica a los lectores estonios en una manera clara y comprensible. Todo lo que es caro y tiene un nombre elegante no es automáticamente merecedor de su precio.

En la misma manera expresa la sátira el nombre del vino *Baron Mouchoir Moqué* que significa „Baron Pañuelo Mocososo“. Lo han traducido como *Baron Salvratique Tatiné* de lo que las palabras *salvratique* y *tatiné* no son palabras reales. Son derivados de las palabras *salvrätt* (pañuelo) y *tatine* (mocososo) para que parezcan más como francés. Expresan la idea satírica en una manera humorística y preciso.

Además, la garrafa de la cantidad de ocho litros usualmente es un envase de plástico mientras *karahvin* es un envase elegante casi siempre hecho del vidrio. Un *karahvin* del vidrio de la cantidad de ocho litros sería muy impráctico y pesado para guardar vino.



## Metáfora

En Barcelona llueve como su Ayuntamiento actúa: pocas veces, pero a lo bestia. ( <i>ibidem</i> 24)	Barcelonas sajab samamoodi, nagu tegutseb siinne linnavalitsus: harva, aga täie rauaga. ( <i>ibidem</i> 25)
--	---

Esta oración critica el trabajo irregular que la Ayuntamiento de Barcelona hace comparándolo con la lluvia. Se ha usado equivalencia para traducir *a lo bestia* que modifica la frase para que sea bien comprensible para los lectores estonios. En vez se la han usado la expresión *täie rauaga*, que significa lo mismo y es muy conocido. El sentido satírico no cambia

Si una pera vale 3 pesetas, ¿cuánto valdrán 3 peras el año 3628? Solución: 987365409587635294736489 pesetas. De todas formas, la discusión, en el caso de las obras Olímpicas carece de interés, porque antes de año 2000 los Bancos centrales habrán abandonado el patrón oro y lo habrán sustituido por el chocolate Elgorriaga en sus tres modalidades: con leche, sin leche y con avellanas. ( <i>ibidem</i> 51–52)	Kui üks pirn maksab täna 3 peseetat, palju maksavad 3 pirni aastal 3628? Vastus: 987365409587635294736489 peseetat. Olümpia tarvis tehtavate ehitustööde üle vaidlemisel pole igatahes mingit mõtet, sest enne 2000. aastat vahetavad kõik keskpangad oma kullastandardi kolme sorti Elgorriaga šokolaadi vastu: tume, piima- ja pähklišokolaad. ( <i>ibidem</i> 55)
---	--

Este fragmento critica la incertidumbre del valor del dinero y la gran inflación de la peseta. Los precios habían subido más que 300 veces en los 73 últimos años antes de la publicación de *Sin Noticias de Gurb* (Navarro, 1997). Es ilustrado por múltiples situaciones en el libro donde el protagonista paga miles pesetas en restaurantes o más que diez mil pesetas por la comida y por algunos productos de limpieza. Lo satírico de este ejemplo es que el autor insinúa que el valor del chocolate Elgorriaga sea más fiable que lo de la peseta. Este ejemplo probablemente no es tan interesante para los lectores

estonios como Elgorriaga es una marca española y no es conocido en Estonia. Esto reduce la sátira en el texto traducido, pero mínimamente.

## Litotes

<p>Está demostrado que mi peculiar constitución y la carga energética que llevo encima causan problemas allí donde voy. No puede ser casual que el ascensor de mi casa esté siempre averiado o que los programas de televisión empiecen con retraso cuando yo quiero verlos (o grabarlos). (<i>ibidem</i> 86)</p>	<p>On selge, et mu eripärane koostis ja energialaeng, mida kannan, tekitavad mulle igal pool probleeme. See ei saa olla kokkusattumus, et minu kodu lift on alati rikkis või telesaated, mida vaadata (või lindistada) tahan, algavad alati hilinemisega. (<i>ibidem</i> 92–93)</p>
---	---

En este ejemplo Mendoza critica los problemas menores pero cotidianos como el retraso de los programas de televisión o que el ascensor esté siempre estropeado a través del protagonista quien cree que el culpable es él mismo. La sátira se expresa en todo el párrafo y la traducción no ha afectado la comunicación de la idea.

<p>18.03 Examino sigilosamente la cerradura de la puerta del piso de mi vecina. Por fortuna, se trata de una cerradura de las llamadas de máxima seguridad (con las normales no hay quien pueda) y la extraigo sin ningún problema. (<i>ibidem</i> 77)</p>	<p>18.03 Uurin vaikselt oma naabrinaise ukse lukku. Õnneks on tegu ühega neist lukkudest, mida nimetatakse äärmiselt turvaliseks (sest tavalisi lukke pole kuidagi võimalik lahti muukida), ja tõmban selle kerge vaevaga lahti. (<i>ibidem</i> 82)</p>
--	---

Este es un ejemplo muy satírico donde el autor critica el mundo capitalista con la importancia de la venta y la publicidad que usan por esto a menudo no conocen límites. Usa contraste, que la cerradura normal no se pueda extraer mientras con la cerradura

de máxima seguridad no hay ningún problema, para la ironía de la que podemos concluir que la dueña de esta cerradura había sido engañada por un truco publicitario.

En el sentido satírico la traducción todavía no ha cambiado.

### **Antítesis**

No hemos encontrado ningún ejemplo de antítesis como un recurso de la sátira en *Sin Noticias de Gurb*.

## Conclusiones

En el presente trabajo de grado hemos investigado la sátira y cómo cambia en el proceso de traducir del español al estonio en la novela *Sin Noticias de Gurb* de Eduardo Mendoza. La novela fue traducido al estonio por Maarja Paesalu. Las restricciones históricas y geográficas no fueron incluidos en el análisis de este trabajo como se centra sólo en el aspecto lingüístico.

En el análisis hemos estudiado 25 ejemplos de la sátira del libro *Sin Noticias de Gurb* de los que la mayoría fueron expresados a través del párrafo entero en vez de alguna frase o palabra. Los ejemplos fueron clasificados en siete categorías de los que 10 fueron expresado con exageración y en la categoría de antítesis no teníamos ningún ejemplo.

Del análisis podemos concluir que en la mayoría de los casos donde la sátira se expresa en forma del párrafo entero, no cambia mucha la idea satírica como usualmente es posible usar traducción literal que expresa la idea en la misma manera.

En algunos ejemplos la traducción de la sátira al estonio cambia la idea ligeramente en la traducción de algunas palabras y frases o en los casos de los elementos culturales específicos cómo el valor de la moneda, por ejemplo, que es difícil de entender para una persona extranjera.

En general la traductora ha hecho un buen trabajo con la traducción de las partes satíricas como no ha omitido la idea satírica y ha buscado sustitutos adecuados a las palabras importantes para la expresión de la sátira.

Este trabajo podía ser la inspiración para un trabajo de la sátira que además incluya los restricciones históricas y geográficas que en este trabajo no hemos estudiado.

## Bibliografía

Abdullatief, M. J. H. (2018): “Cultural satirical features in translation”. En *Key Cultural Texts in Translation*, Kirsten Malmkjær, Adriana Șerban and Fransiska Louwagie (eds). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company

Bell, R. (1991): *Translation and Translating: Theory and Practice*, London: Longman Group.

Broeder, L. (2007): *Translating Humor, The Problems of Translating Terry Pratchett*, Tesina de máster, Utrecht: Utrecht University, Facultad de Humanidades.

Hooley, D. (2007): *Roman Satire*, Blackwell Publishing.

Mendoza, E. (1990): *Sin Noticias de Gurb*, Barcelona: Seix Barral, [en línea]. Disponible en [https://www.academia.edu/34612750/Sin\\_noticias\\_de\\_Gurb\\_LIBRO\\_Eduardo\\_Mendoza](https://www.academia.edu/34612750/Sin_noticias_de_Gurb_LIBRO_Eduardo_Mendoza) [Consultado el 18 de mayo de 2021]

Mendoza, E. (2017): *Gurbilt teateid ei ole* (trad. Maarja Paesalu), Tartu: Toledo kirjastus.

Navarro, M. (1997): “Un Siglo de IPC”, [en línea] *El País*. Disponible en [https://elpais.com/diario/1997/03/14/economia/858294004\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1997/03/14/economia/858294004_850215.html) [Consultado el 18 de mayo de 2021]

Quintero, R. (Ed.). (2007): *A companion to satire : ancient to modern*, Blackwell Publishing.

Rao, D. (2004): *Problems of translating satire from English to Telugu and vice versa: an evaluation*, Tesis doctoral, Hyderabad: University of Hyderabad, School of Humanities. Disponible en <http://hdl.handle.net/10603/1688> [Consultado el 18 de mayo de 2021]

Reyzábal, M. V. (1998): *Diccionario de términos literarios II (O-Z)*, Madrid: Acento Editorial.

Singh, R. (2012): “Humor, Irony and Satire in Literature”, *International Journal of English and Literature*, núm. 5, pp. 68–70.

## Resümees

### Satiiri tõlkimine Eduardo Mendoza romaani „Gurbilt teateid ei ole“ näitel

Käesoleva töö eesmärk oli uurida satiiri ja selle tõlkimisega hispaania keelest eesti keelde kaasnevaid probleeme ehk seda, kas ja kuidas satiiri mõte tõlke käigus muutub. Töö keskendub vaid keelelisele aspektile ning välja on jäetud ajalised ja geograafilised faktorid, mis satiiri edasiandmist ja mõistmist suurel määral muudavad.

Töö teoreetiline osa jaguneb kahte ossa, millest esimene keskendub satiiri olemusele, selle väljendamiseks kasutatavatele mehhanismidele ja rollile kirjanduses ning teine osa satiiri tõlkimisele ja sellega kaasnevatele probleemidele.

Analüüsiks on raamatust „Gurbilt teateid ei ole“ välja valitud 25 satiiri näidet, mis on jagatud satiirimehhanismide järgi seitsmesse gruppi, millest kõige rohkem ehk kümme näidet kuulub liialdamise alla ja antiteesi näiteid ei leitud ühtegi. Näidete nimekiri ei ole lõplik ja kindlasti võib teosest leida veel hulganisti satiirilisi kohti, kuna satiiri piiritleda on väga keeruline. Ka näidete jaotus on mingil määral tinglik, kuna osad näited sisaldavad mitme kategooria elemente.

Analüüsis on iga kategooria all lähemalt uuritud kahte näidet. Uurimise käigus on vaadatud tõlkeerinevusi ja vajadusel neid selgitatud ning uuritud, kas see muudab satiiri edasiandmist. Kuna enamikus näidetes väljendub satiir terves lõigus, mitte mõnes sõnas või fraasis, siis jääb suuremas osas ka satiiri mõte samaks. Osades näidetes, kus satiiri edasiandmiseks mängivad olulist rolli mõned sõnad või fraasid, on tõlkija oskuslikult leidnud neile eestikeelsed asendused, mis satiiri mõtet arusaadavalt edasi annavad.

Tööst võib järeldada, et tervete lõikude kaudu satiiri edasiandmine ei muutu eriti tõlke käigus. Probleem võib aga ilmuda mõne satiirilise sõna või väljendi tõlkimisel, millele tuleb leida sobivad vasted, et oluline mõte kaduma ei läheks.

## **Lihlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks**

Mina, Arleen-Mary Lõpp,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihlitsentsi) minu loodud teose „**La traducción de la sátira en Sin Noticias de Gurb de Eduardo Mendoza**“, mille juhendaja on Klaarika Kaldjärv, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Arleen-Mary Lõpp

18.05.2021